



# De La Habana al tabú: ¡Falsos amigos a raya!



**Beatriz Moriano Moriano**

Lectora El Corte Inglés. Universidade Nova de Lisboa

**NIVEL:** B1

- OBJETIVOS:**
- Reconocer y practicar el léxico de los falsos amigos desde un punto de vista lúdico.
  - Revisar algunas combinaciones frecuentes en español susceptibles de las interferencias del portugués.
  - Adquirir y reforzar vocabulario.
  - Practicar la expresión oral.
  - Desarrollar diferentes estrategias para definir una palabra.

- CONTENIDOS:**
- **Gramaticales:** Contraste entre los verbos ser y estar. Estar + gerundio. Deber de. Presente de indicativo, pretérito perfecto, oraciones subordinadas adjetivas especificativas, oraciones subordinadas temporales.
  - **Léxicos:** falsos amigos en la relación español- portugués.
  - **Funcionales:** Describir secuencias de una acción. Formular hipótesis. Narrar experiencias en pasado. Distinguir contextos comunes a una serie de palabras, organizar el nuevo léxico, definir palabras a través de diversas estrategias (paráfrasis, sinonimia y ejemplificación).
  - **Culturales:** Movimientos de migración en Portugal relacionados con el ámbito hispanohablante.

**TEMPORALIZACIÓN:** Dos sesiones de 120 minutos.

**MATERIAL:** Vídeos, proyector y fotocopias. Si se dispone de sala de ordenadores, los alumnos pueden trabajar toda la unidad durante las clases.

**Vídeo de la actividad 1:**

<http://www.youtube.com/watch?v=E3x1syJaM3E> Fuente: programa televisivo de RTP 1 "Estado de graça". Secuencia "O médico cubano", disponible en youtube.

**Vídeo de la actividad 2:**

<http://www.youtube.com/watch?v=KxnBTCxeWD8>

Fuente: "Falsos amigos", disponible en youtube.

Fuente de las imágenes de la unidad: diferentes capturas del vídeo correspondiente a cada actividad.



## INTRODUCCIÓN

Esta unidad se entiende como unidad de refuerzo y, como tal, pretende consolidar en los estudiantes portugueses de ELE el trabajo progresivo de los falsos amigos a lo largo de un curso de B1, presentando nuevos casos de interferencia léxica y recapitulando aquellos que ya se conocen. El momento propicio para llevarla a clase de manera unitaria es el final de un B1, si bien consideramos que las diferentes actividades propuestas, articuladas en torno a una tarea final, ofrecen también la posibilidad de ser trabajadas por separado en determinados momentos de varias sesiones, cuando el profesor lo estime oportuno para su grupo.

### Actividad 1:

Por su tono hiperbólico, el vídeo generalmente suscita mucha risa entre los alumnos y ayuda a abordar el tema de los falsos amigos desde una perspectiva humorística. Se recomienda que antes de ver el vídeo los alumnos no puedan ver las imágenes de la actividad posterior para que anticipen la información sin más pistas sobre su contenido. Después de ver el vídeo, en el subapartado 2, los alumnos imaginan qué impresión ha causado la disparatada conversación en cada interlocutor. En ese momento, el profesor debe pedir a los alumnos que completen la actividad con *ser* y *estar* con el objetivo de revisar el contraste entre estos verbos. Para cerrar este apartado, proponemos una reflexión sobre los malentendidos reales que pueden causar los falsos amigos y sobre la realidad que da pie a esta secuencia de humor, relacionándola con los movimientos de migración entre Portugal y los países del ámbito hispanohablante. El profesor puede informarse de ello en páginas como estas:

[http://www.dn.pt/inicio/portugal/interior.aspx?content\\_id=1334527&seccao=Sul](http://www.dn.pt/inicio/portugal/interior.aspx?content_id=1334527&seccao=Sul)  
<http://www.publico.pt/Sociedade/carga-horaria-e-salarios-de-medicos-cubanos-chocam-colegas-portugueses-1403608>  
<http://www.publico.pt/Sociedade/medicos-da-costa-rica-comecam-a-trabalhar-em-portugal-dentro-de-dias-1517572>

y mencionar las relaciones de inmigración de Portugal hacia países como Venezuela o España y de emigración a Portugal desde zonas fronterizas de España y en determinados ámbitos profesionales (como los profesionales de la enfermería, medicina o la enseñanza de Español). Como actividad de extensión, sería interesante hacer una búsqueda en Internet para componer un mapa de migración entre Portugal y los países hispanohablantes que contemplase movimientos, países de origen y llegada, época y tipos de migración.

Como observación final, el profesor puede indicar a los alumnos que la variante de español del médico no se corresponde con el español de Cuba. Puede preguntarles a qué variedad la asocian e indicarles finalmente que se ajusta más a la rioplatense que a cualquier otra. El doctor podría imitar la variante argentina o uruguaya.

### Actividad 2:

Tiene como objetivo trabajar las interferencias del portugués en combinaciones del español. Recomendamos recordar que todas las palabras intrusas, a su vez, significan algo en español y, por ello, también se combinan con otras. Pueden pedirse varios ejemplos de combinación para cada intruso y después para cada palabra principal.

### Actividad 3:

Tiene como objetivo eliminar falsos amigos de carácter puramente léxico. Es conveniente que los alumnos justifiquen las palabras intrusas que eliminan.

#### Actividad 4:

Al tratarse de una actividad de refuerzo, podría anticiparse y presentarse desde el inicio de curso.

#### Actividad 5:

Esta tarea resume y encadena el trabajo de las actividades anteriores. La preparación de la actividad puede realizarse en clase si se dispone de una sala de ordenadores. En caso contrario, los alumnos la realizan en casa, acordando previamente con qué tipo de programa trabajarán para elaborar el vídeo. Existen numerosos programas de creación de vídeos disponibles en Internet. Si no se conocen o resultan demasiado complicados para el grupo de alumnos, podría proponerse la elaboración de un Power Point al que después se le incorpore música.

#### Tarea final:

Como tarea final, puede ser presentada desde el inicio como objetivo atractivo que sintetizará todas las prácticas anteriores. Los ejemplos pueden ser reducidos a un solo grupo si se consideran demasiado explícitos.



### ACTIVIDAD 1

ANTES DE VER EL VÍDEO. Estos dos personajes mantienen una interesante conversación. Observa las imágenes y, en parejas, responded a las preguntas sobre ellos:



Fuente: <http://www.youtube.com/watch?v=E3x1syJaM3E>

- 1) ¿Dónde creéis que están?
- 2) ¿Quiénes creéis que son?
- 3) ¿Qué falsos amigos pueden aparecer en una conversación en este contexto?

DURANTE EL VISIONADO. Anota las parejas de falsos amigos que aparecen en el vídeo. Una vez terminado, con tu compañero, comparad las notas que habéis tomado y explicad a qué se debe cada pareja de palabras.

#### DESPUÉS DEL VISIONADO

1. En pequeños grupos, describid qué está pasando en cada una de estas imágenes y después ordenadlas. Para confirmar el orden, veréis el vídeo de nuevo.



a)

---

---

---

---



b)

---

---

---

---



c)

---

---

---

---



d)

---

---

---

---



e)

---

---

---

---



f)

---

---

---

---



g)

---

---

---

---



h)

---

---

---

---



i)

---

---

---

---

2. Reflexiona.

- a) ¿Qué hace la paciente en algunos momentos del vídeo, cuando el médico parece no entenderla?
- b) ¿Con qué impresión final debe quedarse cada uno de estos personajes? Anota aquí las ideas principales:

*El médico debe de pensar que la paciente...*

*La paciente debe de pensar que el médico...*

-Reflexiona sobre el fondo real que sirve como base a esta secuencia de humor:

- a) ¿Alguna vez has vivido alguna situación relacionada con esta? ¿Cuál ha sido tu experiencia con los falsos amigos en español?
- b) ¿Qué movimientos de migración refleja el vídeo? ¿Qué otros fenómenos de migración relacionan a Portugal con diferentes países del mundo hispanohablante?



**ACTIVIDAD 2**

En grupos, leed estas palabras y sus posibles combinaciones. En cada serie de combinaciones hay una palabra intrusa, es decir, una que responde al uso en portugués, pero no funciona en español porque es inexistente o bien porque existe pero es poco frecuente. Elimínadla y justificad vuestra respuesta. Después añadid una posibilidad de combinación más.

**1 UNA IDEA**

**PASAR   TRANSMITIR   COPIAR   DEFENDER**

**2 UNA PELÍCULA**

**VER   RECOMENDAR   PROYECTAR   ASISTIR**

**3 LA VIDA/ EL DÍA A DÍA**

**IR   CORRER   PASAR   CAMBIA**

**4 CONCIENCIA**

**TENER   GANAR   TOMAR   GENERAR**

**5 \_\_\_\_\_ HACER ALGO**

**INTENTAR   DESISTIR DE   PROCURAR   TENTAR**

## 6 DINERO

GANAR GASTAR LEVANTAR BLANQUEAR

## 7 UNA PREGUNTA

RESPONDER COLOCAR HACER PLANTEAR



### ACTIVIDAD 3

Encuentra un contexto común a cada serie de palabras y elimina la palabra intrusa. Discute con tu compañero por qué has eliminado esa palabra.

Ejemplo de contexto:

*Pelota/ Canasta/ Red/ Partido pertenecen al ámbito/contexto del deporte. Sirven para hablar de tipos de deporte.*

#### CONTEXTO:

1) SOSO / GRACIOSO / CHATO / DESENVUELTO / INTERESADO / DESPIERTO

#### CONTEXTO:

2) MATRÍCULA / INSCRIPCIÓN / ASIGNATURA / TASA / CADERA / NOTA MEDIA

#### CONTEXTO:

3) TERRAZA / BARRA / PROPINA / CAMARERO / BALCÓN

#### CONTEXTO:

4) EXCEPCIONAL / ESPANTOSO / ÓPTIMO / EXCELENTE / EXTRAORDINARIO / EXQUISITO

#### CONTEXTO:

5) QUIETA / TRANQUILA / SOSEGADA / PACÍFICA / CALMA

#### CONTEXTO:

6) CAUSAR / HACER CON QUE / PROVOCAR / OCASIONAR / PRODUCIR

#### CONTEXTO:

7) IDILIO / ROMANCE / ROLLO / AVENTURA / LÍO / CASO



### ACTIVIDAD 4

Revisa tu manual de trabajo, los materiales complementarios y tus notas de clase para crear tu propio glosario de falsos amigos. Aquí tienes un modelo:

| Palabra en español | Equivalente en portugués                      | Ejemplo en contexto:   | Otros comentarios   |
|--------------------|---|--|---|
| Vivienda           | <i>Habitação</i>                              | <i>El problema del acceso a la vivienda de los jóvenes es grave.</i> | Puede aparecer en un texto periodístico y publicitario... |
| Habitación         | <i>Divisão, quarto</i>                        | ...  | ...   |
| Chalé              | <i>Vivenda, moradia</i><br><br><i>Isolada</i> | ...  | ...   |

#### ACTIVIDAD 5: "AMISTADES PELIGROSAS"

En grupos, cread un vídeo sobre falsos amigos en español y portugués de Portugal siguiendo este modelo del portugués de Brasil:

"Falsos amigos", fuente: <http://www.youtube.com/watch?v=XxnBTCxeWD8> (Youtube)



¿Ya están listos los vídeos? Ahora haced una votación para elegir qué grupo merece estos premios:

- 1º Premio al vídeo cuyo contenido es "Más claro".
- 2º Premio al vídeo "Más original".
- 3º Premio al vídeo "Más completo".





## TAREA FINAL: TABÚ DE FALSOS AMIGOS

Llegó la hora de jugar al tabú. Las reglas del juego son estas, pero están incompletas. Léelas y piensa si es necesaria alguna más:

1. Formad grupos de cuatro o cinco alumnos.
2. Cada grupo tiene que pensar en una lista de seis falsos amigos de cualquier área.
3. El grupo contrario tienen que adivinar una de esas palabras a partir de la definición que le dé uno de sus miembros.
4. ¡Ojo! Para definir esa palabra, existe una condición: no se pueden utilizar tres palabras prohibidas por el grupo original para definirla.
5. Cada grupo prohíbe tres palabras en la definición de cada falso amigo y elabora una ficha en la que aparece la palabra y las tres palabras tabú debajo.
6. Los miembros del grupo que adivinan la palabra y el alumno que la define irán rotando a lo largo de la sesión.
7. Si el alumno que define la palabra para su grupo menciona una palabra tabú, su equipo pierde un punto.
8. El profesor será el árbitro y verá la palabra para definir y las palabras prohibidas.
9. La palabra que te toca definir y las palabras tabú pueden mirarse cuantas veces quieras. El tiempo para definir es limitado (1 minuto).
10. Las palabras pueden definirse empleando diferentes estrategias:
  - aproximarse a una definición de diccionario, sin mencionar las tres palabras prohibidas. Ejemplo: *Polvo: es la parte minúscula de la tierra que se ve cuando la pisamos.*
  - utilizar sinónimos y comparaciones. Ejemplo: *Es un sinónimo de...*
  - decir cuándo se usa y para qué. Ejemplo: *La utilizamos cuando hablamos de...*
  - NO se puede traducir al portugués ni mencionar su relación con el portugués.
11. Gana el grupo que más palabras adivine.
12. ¿Más reglas? \_\_\_\_\_

Para elaborar vuestra lista de falsos amigos, buscad aquellos que menos conocidos sean.

Podéis apoyar vuestro trabajo en el *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*: [www.rae.es](http://www.rae.es)



Ejemplo de listado de trabajo:

**GRUPO 1**

Lista de palabras: Polvo, puñetazo, sobremesa, exquisito, fofo, bocado.

Palabras tabú para “Polvo”:  
(partículas, pequeño, invisible)

**GRUPO 2**

Lista de palabras: Porrero, rato, sótano, rubio, espantoso, asombrado.

Palabras tabú para “Porrero”:  
(drogas, porro, fumar)

Ejemplo de fichas:

**GRUPO 1**

Palabra: Polvo

Palabras tabú:

Partículas

Pequeño

Invisible

**GRUPO 2**

Palabra: Porrero

Palabras tabú:

Drogas

Porro

Fumar

## SOLUCIONES

**Actividad 1:** Durante el visionado. Parejas de falsos amigos: Habana/ abana, un ratito / *uma ratazana*, un bocadillo / *um bocadinho*, lentillas / *lentilhas*, embarazada/ *embaraçada*, grasa/ *graça*, niño / *ninho*, vale/ baile, cuello / *coelho*, exquisito / *esquisito*, molestar / *molestar*, borrar / *borrar*, muñecas / *bonecas*, zurda / *surda*, vaso / *vaso*, presunto / *presunto* (presumido), Ramón / *jamón*.

Otros falsos amigos no explícitos: *tontura* (“mareo” en portugués, “tontería” en español). Falsos amigos más forzados: *bonecas*, *píldora*.

Después del visionado. Orden del video: 1c, 2f, 3i, 4e, 5g, 6a, 7h, 8d, 9b.

**Actividad 2.** Intrusos: 1. Pasar, 2. Asisitir, 3.correr (en la expresión *¿cómo ha corrido tu día?*, por ejemplo), 4. Ganar (es posible, pero menos frecuente que las demás), 5. Tentar, 6. Levantar, 7. Colocar.

**Actividad 3.**

1. Contexto: Descripción psicológica de una persona. Intruso: Chato.
2. Contexto: académico. Para hablar de la vida universitaria y sus cuestiones burocráticas. Intruso: cadera.
3. Contexto: Restauración y hostelería. En un bar, una cafetería se pueden escuchar esas palabras. Intruso: balcón.
4. Descripción positiva de algo o alguien. Intruso: espantoso.
5. Descripción de una persona. Intruso: calma (es un sustantivo, no un adjetivo).
6. Causas de un accidente o catástrofe. Intruso: Hacer con que (se recomienda ver la diferencia de significado entre "hacer que" y "hacer con que").
7. Relaciones amorosas pasajeras. Intruso: caso (es probable que los alumnos señalen "romance", también es un objetivo que recuerden ese falso amigo).
8. Expresiones positivas que se pueden manifestar en las relaciones interpersonales. Intruso: saludo.
9. Contexto: Sonidos emitidos por animales. Intruso: Latido.
10. Contexto: Descripción de acontecimientos negativos por ejemplo, en un periódico. Intruso: azar.